Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid powstał i przybył do miejsca, gdzie był Saul. Tam Dawid wypatrzył miejsce, gdzie kładł się Saul i Abner, syn Nera, książę jego zastępu. Saul spał więc otoczony wozami,\* z ludem obozującym wokół niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zwiadowcy potwierdzili przybycie Saula, Dawid pociągnął pod obozowisko króla. Tam wypatrzył miejsce, w którym Saul i Abner, syn Nera, dowódca wojsk królewskich, układali się na noc. Okazało się, że Saul spał otoczony wozami, z wojskiem obozującym wokół niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid wstał i przybył na miejsce, gdzie Saul rozbił obóz. I Dawid spostrzegł miejsce, gdzie leżeli Saul i Abner, syn Nera, dowódca jego wojska. Saul bowiem spał w środku obozu, a ludzie leżeli wokół niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wstał Dawid, i przyszedł aż ku miejscu, gdzie się położył obozem Saul; i upatrzył Dawid miejsce, gdzie spał Saul, i Abner, syn Nera, hetman wojska jego; bo Saul spał w obozie, a lud leżał około niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Dawid potajemnie, i przyszedł na miejsce, gdzie był Saul. A gdy ujźrzał miejsce, na którym spał Saul i Abner, syn Ner, hetman wojska jego, i Saula śpiącego w namiecie a inny lud około niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid więc niezwłocznie udał się na miejsce, gdzie obozował Saul. Dawid spostrzegł miejsce, gdzie Saul spoczywał wraz z dowódcą wojsk, Abnerem, synem Nera: Saul leżał w środku obozowiska, a ludzie pokładli się wokół niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ruszył Dawid i dotarł do miejsca, gdzie obozował Saul; a gdy wypatrzył miejsce, gdzie spał Saul i Abner, syn Nera, dowódca jego wojska - Saul spał mianowicie w środku obozowiska, a lud obozował wokół niego - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz potem Dawid przyszedł na miejsce, gdzie obozował Saul, i obejrzał miejsce, na którym leżał Saul i Abner, syn Nera, dowódca jego wojska. Saul leżał pośrodku obozowiska, a lud obozował wokół niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Dawid zbliżył się do obozowiska Saula i dobrze obejrzał miejsce, gdzie spali Saul i Abner, syn Nera, wódz jego wojska. Saul spał w środku obozu, podczas gdy całe wojsko obozowało wokół niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszył więc Dawid i przybył na miejsce, gdzie Saul obozował. Wypatrywał miejsca, gdzie leżał Saul [razem z] Abnerem, synem Nera, wodzem jego wojska. Saul spał pośrodku obozu, a ludzie jego leżeli wokół niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид потайки і приходить до місця, де там спав Саул, і там Авеннир син Нира його полководець, і Саул спав у колісниці, і нарід засів довкруги нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid powstał i przybył do miejsca, gdzie obozował Saul. Jednak gdy Dawid ujrzał miejsce, gdzie przebywał Saul, wraz ze swoim wodzem Abnerem, synem Nera – bo Saul przebywał w taborze, a lud był rozłożony wokół niego – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid wstał i udał się na miejsce, gdzie Saul obozował, i zobaczył Dawid miejsce, na którym położył się Saul, jak również Abner, syn Nera, dowódca jego wojska; a Saul leżał w obrębie osłony obozu, lud zaś obozował wokół niego. |

1. 1) Zob. zabarykadowany wozami, <x>90 26:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)